

TRADUCTRICE ESPAGNOL > FRANÇAIS

Catherine LAPORTE

Adresse : C/ Fontiveros, 19, 10º C
18006 GRENADE - ESPAGNE
Téléphone : +34.958.37.16.95 - +34.639.86.24.81
Mèl : [Catherinelaporte@yahoo.fr/](mailto:Catherinelaporte@yahoo.fr)
Catherinelaporte@gmail.com

Nationalité : Française
Date et lieu de naissance : 24 novembre 1975 - BRIVE (FRANCE)
Profil sur Proz : www.proz.com/profile/122689
Page Web : www.catherine-laporte.tk



ETUDES UNIVERSITAIRES

1996 – 1997 : **Diplôme Universitaire (BAC + 4) de Traduction trilingue : français/espagnol/anglais** par l'Université Catholique de l'Ouest d'Angers, option portugais (mention très bien) et interprétation bilatérale espagnol-français. Homologué par le Ministère de l'Education et des Sciences d'Espagne comme "Licenciatura en Traducción e Interpretación" en juin 2000.

1993 – 1996 : **Licence de Langues Vivantes Etrangères, Espagnol** à l'Université Catholique de l'Ouest d'Angers, France.

FORMATION COMPLÉMENTAIRE

2005 : "Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos", cours de l'Université d'Alcalá de Henares (120 heures)

1996 : Diplôme d'Espagnol Commercial de la Chambre de Commerce Franco-Espagnole.

LANGUES DE TRAVAIL

Français : langue maternelle

Espagnol : bilingue (résidente en Espagne depuis 1997)

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

TRADUCTION JURIDIQUE

- Depuis 2006 : Traductions juridiques pour différentes agences françaises et espagnoles (EMV-traduccion, Technicis SAS, Dixtra, Clinter Traducciones, Congresos Gestac, etc), notamment contrats, jugements, assurances, procurations, statuts de sociétés, etc (esp>fr et fr>esp).

- 2004 : Collaboration à l'ouvrage "*Formulario de traducciones juradas francés-español y español-francés*" du traducteur assermenté Luis Márquez Villegas (Editorial C.S.V. Granada, ISBN : 84-95936-11-9)

- 1998-2005 : Collaboration et révision de traductions juridiques pour le traducteur assermenté Luis Márquez Villegas (contrats, procurations, démarches d'adoption).

TRADUCTION TOURISTIQUE

- Depuis 2000, et surtout à partir de 2005 : Traduction esp>fr de dossiers de presse, dépliants, présentations, contenus de la page Web du Patronato de Turismo de la Costa del Sol et de Turismo Andaluz pour Jetpress Internacional SL, Marbella, Espagne.

- 2004 : Traduction de DVD touristiques et artistiques pour Dolmen S.L. destinés à la Fondation *El Legado Andaluz*, esp>fr

-1999-2003 : Traductions touristiques pour Ediciones M. Sánchez, Grenade, en tant qu'employée de "La Maison de France", Grenade : "La Alhambra contada a los niños", "La Mezquita de Córdoba contada a los niños", "Los Reales Alcázares de Sevilla contados a los niños", "La Alhambra y el Generalife", esp>fr.

- Traductions ponctuelles de recettes de cuisine, menus et cartes de restaurants (esp>fr).

TRADUCTION MÉDICALE / PHARMACEUTIQUE

- 2006 : Traduction espagnol > français de plusieurs guides : pédiatrie, assistance sanitaire aux femmes enceintes, services sociaux pour les immigrants, services municipaux pour les immigrants, formalités, etc., pour l'Université d'Alcalá de Henares (Aula de Traducción), Espagne.

- Depuis 2006 : traduction et révision de divers documents sur des produits de parapharmacie (alèses, coton, pansements, etc.) et des médicaments pour Pharmalexix, SL (Barcelone).

-2005-2006 : traduction esp>fr des cours de "Master d'expert en santé sexuelle et reproductive" (reproduction, grossesse, accouchement, post-partum, ménopause, etc.) pour l'Université Antonio Machado de Baeza (Jaén), 1^{ère} et 2^{ème} éditions.

DIVERS

- 2008 : Traduction des contenus de la page web www.alimentacion.es du Ministère de l'Agriculture, de la Pêche et de l'Alimentation pour Linguaserve S.A.

- 2007 : Révision des traductions (esp>fr et fr>esp) effectuées par les étudiants du "Master de Communication et Interprétation dans les Services Publics" de l'Université d'Alcalá de Henares (Espagne).

- 2007 : Traduction d'une partie des contenus du portail du Ministère de l'Agriculture, de la Pêche et de l'Alimentation d'Espagne pour Linguaserve S.A.

- 2006-2007 : Traduction de plusieurs descriptifs de construction pour différents projets immobiliers (Espagne, Maroc, Caraïbes), esp>fr.

- 2006 : Traduction en français de la page Web d'"Atlas School", Grenade, Espagne (www.atlasgranada.com).

- 2005 : Traductions de conférences et de communiqués de presse pour la "1^{ère} Rencontre de Journalistes de la Méditerranée Almería 2005" esp>fr et fr>esp, du 14 au 17 avril 2005.

ENSEIGNEMENT

- 1999 jusqu'à aujourd'hui : Professeur de français touristique à l'Escuela Superior de Turismo "Alhamar" – GRENADE, aux étudiants de 1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} année (Licence de Technicien en Entreprises et Activités Touristiques).

- oct. 1997-2004 : Poste de professeur de français (français général à tous les niveaux, français économique, français juridique, français touristique, traduction à vue, interprétation consécutive français<>espagnol, traduction esp>fr et fr>esp générale et spécialisée, etc.) à "La Maison de France", Grenade.

INFORMATIQUE

Windows XP, Microsoft Word, Power Point, Excel, Adobe Acrobat Professional 8, Transit 3.0.

QUELQUES RÉFÉRENCES

- M^a Pilar López Moreno, directrice de "Congresos Gestac", Palacio de Congresos, Local 6, 18006 Granada, gestac@teleline.es.
- George Schutz, directeur de Jetpress International SL, Bvd Principe von Holenhole, s/n, 29600 Marbella (Málaga, Espagne), jetpress.media@gmail.com,
- Esther Martínez Vagogne, emv-traduccion.es, C/ Juan Valera 30, 29018 Málaga (Espagne), evagogne@traduccion.es.
- Technicis SAS, 13-15 rue de l'Eglise, 92100 Boulogne Billancourt (France), standard@technicis.fr,
- Aula de Traducción, Departamento de Filología Moderna, Universidad de Alcalá de Henares (Madrid, Espagne), traduccion.sspp@uah.es,
- Luís Márquez Villegas, traducteur assermenté de français, C/ Buensuceso, Granada (Espagne), tél. : 958.26.61.69 / 605.59.28.98.
- Françoise Souchet, directrice de la Maison de France, C/ Carlos Pareja, 5 – 18002 Granada, tél. : 958.26.14.47